

**Law No. (34) of 2005
Establishing Alimony Fund**

**قانون رقم (34) لسنة 2005
بإنشاء صندوق النفقة**

Amended by:

- Law No. (33) of 2009 amending certain provisions of Law No. (34) of 2005 Establishing Alimony Fund.

معدل بموجب التالي:

- قانون رقم (33) لسنة 2009 بتعديل بعض أحكام القانون رقم (34) لسنة 2005 بإنشاء صندوق النفقة.

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1st January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Law No. (34) of 2005
Establishing Alimony Fund

قانون رقم (34) لسنة 2005
بإنشاء صندوق النفقة

We, Hamad bin Isa Al Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain.

Having reviewed the Constitution,
and the Civil and Commercial Procedures Law promulgated by Legislative Decree No. (12) of 1971, as amended,
The Shura Council and the Council of Representatives have approved the following law, which we have ratified and enacted:

Article 1

In the application of the provisions of this Law, the following words shall have the meanings assigned to them below, unless the context requires otherwise:

Minister: Minister of Justice.

The Fund: The Alimony Fund.

Beneficiaries: The wife, divorced woman, parents, children, or all those who are entitled to receive alimony, or whomever legally represents them.

Article 2

According to this Law, a fund called the "Alimony Fund" shall be established under the Minister of Justice, and it shall have a public legal personality and a separate budget.

Article 3

The Fund management is assumed by a board of directors consisting of governmental and private sectors, its formation and working system is issued by a decision of the Minister. The chairman of the board of directors represents the Fund before the judiciary and others. The board of directors shall establish an internal regulation which shall be issued by a decision passed by the Minister of Justice involving the cases which it is obliged to disburse and the basis and standards for estimation of such alimony and its collection from the persons committed to pay it.

نحن حمد بن عيسى آل خليفة
ملك مملكة البحرين .
بعد الإطلاع على الدستور،

وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971 وتعديلاته،

أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه ، وقد صدقنا عليه وأصدرناه:

مادة 1

في تطبيق أحكام هذا القانون يُقصد بالكلمات التالية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقتض سياق النص غير ذلك.

الوزير: وزير العدل.

الصندوق: صندوق النفقة.

المنتفعون: الزوجة أو المطلقة أو الوالدين أو الأولاد أو كل من تجب لهم النفقة أو من ينوب عنهم قانوناً.

مادة 2

يُنشأ بموجب هذا القانون صندوق يسمى "صندوق النفقة" يتبع وزير العدل، وتكون له شخصية اعتبارية عامة وميزانية مستقلة.

مادة 3

يتولى إدارة الصندوق مجلس إدارة من القطاعين الحكومي والأهلي يصدر بتشكيله وبنظام العمل فيه قرار من الوزير، ويمثل رئيس مجلس الإدارة الصندوق أمام القضاء وأمام الغير، ويضع مجلس إدارة الصندوق لائحة داخلية له يصدر بها قرار من وزير العدل يبين فيها الحالات التي يختص بصرف النفقة فيها والأسس والمعايير التي يتم بموجبها تقدير تلك النفقة وكيفية تحصيلها من الملتزمين بها.

Article 4

The beneficiaries issued with judgements entitling them to alimony may submit to the Fund a request for obtaining the alimony amount they are entitled to based upon these judgements, provided that the request is accompanied by the judgement issued for the alimony and what proves its declaration thereof according to the provision of the Civil and Commercial Procedures Law and a certificate of non-compliance by the debtor.

The Fund undertakes the disbursement of the alimony amounts to those who are entitled to it within a period not exceeding fifteen days from the date of the request, fulfilling the legal requirements, and the alimony continues to be disbursed on a monthly basis unless the judgment is modified or revoked.

Beneficiaries are obliged to update their data with the Fund annually.

Article 5

Without prejudice to the provisions of Article (4) of this Law, it is permissible to disburse a temporary alimony in cases of necessity estimated by the Fund on a case by case basis, and before the issuance of a judgement entitling the alimony amount, upon the request of any of the Beneficiaries provided that the Fund recovers it from the amounts due to them under the alimony judgement.

Article 6

The Fund shall replace the Beneficiary with his rights over the convicted person within the limits of what he paid, in addition to all the actual expenses incurred by him due to the convict's failure to pay the alimony, and the Fund shall have the necessary rights to claim these amounts.

Article 7

The Beneficiary's right to immediately disburse the alimony from the Fund shall be forfeit if the reason for its legal or Sharia'a-based entitlement has ceased.

The Beneficiary shall inform the Fund of any change in their social or legal status that affects their eligibility for alimony within ten days of the date of the change.

Article 8

In the case of conflict between alimony debts the priority shall be for the alimony debt entitled by the wife or divorced woman followed by alimony entitled by the children followed by alimony entitled by the parents then expenses and other debts.

مادة 4

يجوز للمتفعين الصادرة لهم أحكام بتقرير نفقة أن يتقدموا للصندوق بطلب الحصول على المبالغ المحكوم بها على أن يشفع بالطلب الحكم الصادر بالنفقة وما يفيد الإعلان به طبقاً لأحكام قانون المرافعات المدنية والتجارية، وشهادة بعدم تنفيذه من قبل المدين.

ويتولى الصندوق صرف مبالغ النفقة لمستحقها في أجل لا يتجاوز الخمسة عشر يوماً من تاريخ الطلب مستوفياً الشروط القانونية، ويستمر صرف النفقة شهرياً ما لم يتم تعديل الحكم أو إلغاؤه.

ويلتزم المنتفعون بتحديث بياناتهم لدى الصندوق سنوياً.

مادة 5

مع عدم الإخلال بأحكام المادة (4) من هذا القانون يجوز في أحوال الضرورة التي يقدرها الصندوق لكل حالة على حدة، وقبل صدور حكم بتقرير النفقة، صرف نفقة مؤقتة بناءً على طلب أي من المنتفعين على أن يقوم الصندوق باستردادها من المبالغ المستحقة لهم بموجب حكم النفقة.

مادة 6

يجل الصندوق محل المنتفع فيما له من حقوق على الشخص المحكوم عليه في حدود ما قام بدفعه مضافاً إليه جميع ما تكبده من مصاريف فعلية انفقها بسبب امتناع المحكوم عليه عن أداء النفقة، ويكون للصندوق الصلاحيات اللازمة للمطالبة بهذه المبالغ.

مادة 7

يسقط حق المنتفع في صرف النفقة من الصندوق فوراً إذا انتفى سبب استحقاقها المقرر له شرعاً أو قانوناً.

ويجب عليه موافاة الصندوق بأي تغيير يطرأ على حالته الاجتماعية أو القانونية يؤثر في استحقاقه للنفقة وذلك خلال عشرة أيام من تاريخ حدوث التغيير.

مادة 8

في حالة التزاحم بين ديون النفقات تكون الأولوية لدين نفقة الزوجة أو المطلقة فنفقة الأولاد، ونفقة الوالدين ثم النفقات والديون الأخرى.

Article 9

The Fund's resources consist of the following:

1. The amounts allocated to the Fund in the general budget.
2. The amounts of alimony collected from the convicts
3. Gifts, grants, and wills that the Fund's board of directors decides to accept, unless they are from a foreign entity and in which case, they may not be accepted without the prior approval of the Minister.
4. Return on investment of the Fund's monies.

The government is obligated to support the Fund financially to ensure that it continues to perform its tasks which are stipulated for in this Law.

Article 10

The cash monies of the Fund shall be deposited in a special account in the name of the Fund in a national Islamic bank determined by the Minister.

Article 11

All transactions and litigations related to the Fund are exempt from fees of all kind.

Article 12

Without prejudice to any more severe punishment stipulated for in the Penal Code or any other law, a penalty of imprisonment for a period not exceeding one month shall be imposed on anyone who obtains any amounts from the Fund in implementation of a judgement or an order issued according to the provisions stipulated for in this Law based on fictitious or artificial procedures or evidence, or to a condition that has been proven to have disappeared or changed with them having knowledge of such.

In the event of a conviction, the court shall order the refund of the aforementioned amounts.

Article 13

Civil Service Regulations shall apply to employees of the Fund, and the provisions of Law No. (13) of 1975 with respect to The Regulation of Government Employees' Pensions and Bonuses as amended, and the decisions issued in implementation thereof.

مادة 9

تتكون موارد الصندوق مما يلي:

1. المبالغ المخصصة للصندوق في الميزانية العامة.
2. مبالغ النفقة التي تستوفى من المحكوم عليهم.
3. الهبات والمنح والوصايا التي يقرر مجلس إدارة الصندوق قبولها، إلا إذا كانت من جهة أجنبية فلا يجوز قبولها إلا بعد موافقة الوزير.
4. عائدات استثمار أموال الصندوق.

وتلتزم الحكومة بدعم الصندوق مالياً لضمان استمرار قيامه بمهامه المنصوص عليها في هذا القانون.

مادة 10

تودع أموال الصندوق النقدية في حساب خاص باسم الصندوق في مصرف وطني اسلامي يحدده الوزير.

مادة 11

تُعفى جميع المعاملات والدواعى المتعلقة بالصندوق من الرسوم على اختلاف أنواعها.

مادة 12

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر يعاقب بالجس مدة لا تزيد عن شهر كل من توصل إلى الحصول على أية مبالغ من الصندوق نفاذاً لحكم أو لأمر صدر استناداً إلى أحكام هذا القانون بناءً على إجراءات أو أدلة صورية أو مصطنعة أو إلى حالة ثبت زوالها أو تغييرها مع علمه بذلك.

وفي حالة الحكم بالإدانة تأمر المحكمة برد المبالغ المشار إليها.

مادة 13

يسرى على العاملين بالصندوق أنظمة الخدمة المدنية، كما تسري عليهم أحكام القانون رقم (13) لسنة 1975 بشأن تنظيم معاشات ومكافآت موظفي الحكومة وتعديلاته، والقرارات الصادرة تنفيذاً له.

Article 14

The Minister of Justice shall issue the necessary decisions to implement this Law.

مادة 14

يُصدر وزير العدل القرارات اللازمة لتنفيذ هذا القانون.

Article 15

The ministers - each within his jurisdiction- shall implement this Law, and it shall come into force from the beginning of the month following the lapse of six months from the date of its publication in the Official Gazette.

مادة 15

على الوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ هذا القانون، ويُعمل به اعتباراً من أول الشهر التالي لمضي ستة أشهر من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

King of the Kingdom of Bahrain
Hamad bin Isa Al Khalifa

Issued in Riffa Palace:

Date: 12 Rajab 1426 AH

Corresponding to 17 August 2005

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:

بتاريخ: 12 رجب 1426 هـ

الموافق: 17 أغسطس 2005 م